

Rofrics Brigitta

E-LEARNINGES MAGYAR MINT IDEGEN NYELV SZAKNYELVI TANANYAG

(MIG-KOMM – Többsnyelvű interkulturális üzleti kommunikáció
Európa számára)

Mára nyilvánvalóvá vált, hogy feltétlenül szükséges egy (de inkább több) idegen nyelvet beszélni. Ahhoz, hogy egy „világnyelvet” (angol, német, francia, spanyol, olasz) megtanuljunk, számos lehetőség közül választhatunk a rendelkezésre álló tananyagok közül. A tankönyvektől kezdve, az egyes internetes tananyagokon át a különböző tanfolyamokig. A kevésbé elterjedt és oktatott nyelvek esetében azonban néha szinte hosszasan kell keresgélni a tananyagokat azoknak, akik arra vállalkoznak, hogy pl. magyarul, románul, csehül, litvánul, lengyelül stb. tanulnak. Azoknak, akik pedig ezeket a nyelveket nemcsak általános szinten szeretnék megtanulni, hanem a szaknyelvet is magas szinten szeretnék beszélni, igazán nehéz dolguk van. Ennek segítségére és megkönnyítésére jött létre a *MIG-KOMM – Többsnyelvű interkulturális üzleti kommunikáció Európa számára* című projekt.

1. A projektről általában

A projekt ötletét két korábbi sikeres program adta:

- „Multimédiás dán, francia, spanyol gazdasági szaknyelvi program az önálló tanuláshoz és a távoktatáshoz” című LINGUA projekt (D95/A/188/P/III/FPC) * Időtartam: 1995–1997
- „Egyenlő jogokat a kevésbé elterjedt és oktatott európai nyelveknek” című, az ECL nyelvvizsgarendszer standardjainak további EU-s nyelvekre való kiterjesztését támogató ERASMUS/LINGUA-D projekt * Időtartam: 1999–2002

A *MIG-KOMM – Többsnyelvű interkulturális üzleti kommunikáció Európa számára* című projekt 2009. novemberében indult egy élethosszig tartó EU-s tanulási projekt (Transversal LLP) keretében az Institut für Interkulturelle Kommunikation e.V. (Berlin, Jena, Ansbach/Németország) irányításával. A projektben 9 ország vesz részt: Csehország, Észtország, Lettország, Litvánia, Magyarország, Németország, Románia, Szlovákia, Szlovénia. Magyarországot a Pécsi Tudományegyetem Idegen Nyelvi Titkársága képviseli. A PTE Idegen Nyelvi Titkársága működteti az ECL nyelvvizsgarendszer nemzetközi központját. Az általános nyelvi nyelvvizsga mellett a Titkárság munkatársai kidolgozták az üzleti szaknyelvi ECL nyelvvizsga specifikációját is. A projekt keretében a tagországok nyelvéből is készülnek üzleti szaknyelvi tesztek a Közös Európai Referenciakeret (KER) szerint a négy nyelvi készségre: az olvasott és hallott szövegértést mérő, az írásbeli és

szóbeli kommunikációt mérő készségekre. A tananyagok kifejlesztése összhangban van az ECL nyelvvizsga keretein belül kidolgozott kompetenciák és teljesítmények tesztelésével. A készülő tananyag a KER skála szerinti B2 – középfokú – szintet célozza meg. Az elkészülő tananyagot a diákok új, innovatív tanulási formában (internetes online kurzus) érhetik majd el. Ez az új tanulási forma egyesíti az önálló tanulás és az interaktív tanulás előnyeit, kihasználva az online tanári segítségnyújtás lehetőségeit is.

2. A projekt célja

A projekt egyik célja az európai üzleti kommunikáció segítése, a másik súlypont pedig az üzleti szaknyelv oktatása. A kitűzött célok között szerepel az is, hogy az eredmények felhasználásával javuljon az interkulturális párbeszéd Európában.

3. Projektmegbeszélések

A projektben részt vevő partnerországok eddig négy találkozót szerveztek négy különböző országban.

1. találkozó: Berlin – Németország

Az egyes országok képviselői 2009. november 26-29. között találkoztak Berlinben. A résztvevő felek megegyeztek a projekt megvalósításának ütemezéséről, a megírandó feladatokról, az egységesen használható programokról.

2. találkozó: Česke Budejovice – Csehország

A megbeszélésre 2010. április 22-25. között került sor, ahol az egyes országok képviselői áttekintették az eddig elkészült anyagokat. A PTE INYT munkatársai bemutatták a nyelvi tesztelésben használható objektív és szemi-objektív feladattípusokat, felhívták az itemírók figyelmét az esetleges itemírói hibákra, valamint bemutatták a projekt keretében megvalósuló gazdasági szaknyelvi nyelvvizsga specifikációját és témaköreit.

3. találkozó: Vilnius – Litvánia

A találkozót 2010. október 6-10. között tartották. Az egyes országok képviselői beszámoltak az eddigi munkájukról. A PTE INYT képviselői bemutatták az eddig elkészült magyar MIG-KOMM honlapot. (<http://inyt.pte.hu/migkomm>)

4. találkozó: Pécs – Magyarország

A projekt résztvevői 2011. április 6-10. között vendégeskedtek hazánkban. A konferencia keretén belül áttekintették az egyes nyelvekből a már elkészült tananyagrészeket és feladatokat, valamint átnézték az ECL nyelvvizsga specifikációját, hogy a kidolgozandó üzleti szaknyelvi nyelvvizsga szintjei és mérési módszerei megfeleljenek az ECL nyelvvizsga követelményeinek.

4. A projekt honlapja

A magyar honlap a német MIG-KOMM oldal mintáját követi.¹

Az oldal tartalma a bal oldalon található gombok segítségével érhető el. Ezek a következők:

- *A projekt:* a projekt leírását tartalmazza.
- *Partnerek:* a projektben részt vevő partnerek listáját, illetve az egyes partnerszervezeteket találhatjuk itt elérhetőségekkel együtt.
- *Hírek:* hírleveleket, a projekttalálkozókról és a kariernapról szóló tudósításokat olvashatunk.
- *Kvíz/önteszt:* az általános nyelvtudás tesztelésére alkalmas önellenőrző feladatok.
- *Még több gyakorlat:* itt található a négy nagy témakörbe (Management, Marketing, Szolgáltatások, Interkulturális kommunikáció) tartozó feladatok. A feladatok négy nagy a PTE INYT régiójában működő cég köré szerveződnek. Így a villányi Bock Pincészet, a PANNONPower Holding Zrt., az OK Magyar Kesztyűgyár és a pécsi Zsolnay Porcelánmanufaktúra témakörében oldhatnak meg feladatokat a tanulók. A feladatokat két nagy csoportra bonthatjuk. Az első csoportot az ún. programozott feladatok alkotják, melyek számítógépes programozás (Hot Potatoes és WonderShare QuizCreator programok) segítségével készült el, és a tanuló azonnali visszajelzést kap válaszi helyességéről. A másik csoport pedig az ún. nem programozott feladatokból áll. Ezen feladatok megoldásához és ellenőrzéséhez a legtöbb esetben tanári segítség szükséges. A programozott feladatok elsősorban az olvasott és hallott szövegértési készséget mérik. Az olvasott szövegértést mérő feladatok szövegei elsősorban hosszabb-rövidebb, cégbemutatók a négy témakörhöz kapcsolódóan, így a management, a marketing, a szolgáltatások és az interkulturális kommunikáció. A hallott szövegértést mérő feladatok anyagát az egyes cégek különböző területeinek képviselőivel készített videó-interjúk adják. Az egyes feladattípusok illeszkednek az általános ECL nyelvvizsga feladattípusaihoz. Ilyenek például a feleletválasztós, fogalom-párosítás, kérdésre adott rövid válasz vagy a lyukas szöveg kiegészítése.
- *Tananyag:* a SwitchMax keretprogramba illesztve olvashatjuk a projekt feladatainak leírását.
- *Skype/Chat:* a résztvevő országok képviselőinek internetes elérhetőségeit tartalmazza, illetve a nyelvtanulónak lehetősége van közvetlen kapcsolatba lépni az oktatóval.
- *Videocast:* a projekttel kapcsolatos videókat tartalmaz.
- *ECL nyelvvizsga:* az ECL nyelvvizsga honlapjára navigálva kaphatunk információkat az általános ECL nyelvvizsgáról, valamint szintfelmérőt írhatunk három készségből (írás, olvasás és hallás).
- *Üzleti ECL nyelvvizsga:* a szaknyelvi ECL nyelvvizsga témaköreit és általános leírását olvashatjuk itt, valamint egy-egy mintafeladatot találhatunk a négy készségre (hallás, olvasás, írás és szóbeli kommunikáció).

¹ <http://www.mig-komm.eu/>

- **Hangoskönyvek:** a négy témával (Management, Marketing, Szolgáltatások, Interkulturális kommunikáció) kapcsolatos hanganyagot találhatunk itt.
- **Vélemények:** az oldalra látogatók az oldallal, illetve a feladatokkal kapcsolatos kérdőívet tölthetnek ki, és lehetőségük van arra is, hogy véleményüket kifejtsek.
- **Legutóbbi változások:** az oldal folyamatos bővítését és fejlesztését mutatja.
- **Bibliográfia:** a témákhoz kapcsolódó bibliográfiát és tanulmányokat találhatunk itt.
- **Látogatottsági adatok:** az oldal látogatottságát grafikonok szemléltetik.

5. Várható eredmények

Nyelvészeti és idegennyelvoktatás-módszertani publikációk jelennek majd meg különös tekintettel a szaknyelv oktatására – nemcsak Magyarországon, hanem az összes a projektben részt vevő országban.

A projekt végén interaktív, tanári segítséget is felkínáló honlap és internetes online kurzus készül el, melynek használatát kézikönyv segíti majd. Olyan nyelvi anyagok, gyakorlatok, video- és hangfelvételek, leírások, többnyelvű szöszedet és hangoskönyv áll majd a tanulók és tanárok rendelkezésére, melyet az üzleti kommunikáció tanulásához és tanításához haszonnal „forgathatnak”.

ECL üzleti szaknyelvi testanyagok készülnek, és ennek köszönhetően üzleti szaknyelvi nyelvvizsga letételére is lehetőség nyílik a jövőben.

A PTE INYT munkatársai bíznak abban, hogy az elkészült tananyag a jövőben szerves részét fogja képezni a magyar mint idegen nyelv tananyagoknak. Az ECL üzleti szaknyelvi nyelvvizsga pedig egy új lehetőséget biztosít az olyan szaknyelvet tanuló diákoknak, akik szeretnék az üzleti szaknyelv területén megszerzett tudásukat nemzetközi nyelvvizsgával is megméretetni.²

² A recenzió elkészítéséhez segítségemre volt a magyar projekt honlapja: <http://inyt.pte.hu/migkomm/>.